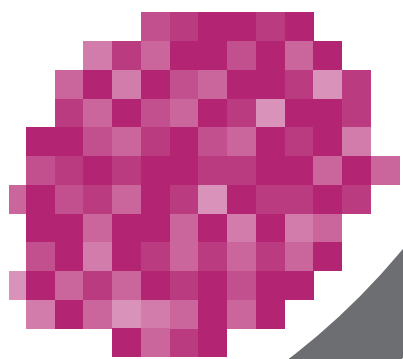


*Humanidades
digitales
y abiertas*



VII de Investigación y VI de Extensión

Jornadas 2017

Profesor Washington Benavídez

V Encuentro de Egresados y Estudiantes de Posgrado

Grupo de Trabajo 33

Temas entre filosofía y lingüística

LA EPISTEMOLOGÍA SAUSSURIANA EN UN MANUSCRITO DE 1894

VÍTOR JOCHIMS SCHNEIDER¹

1. CANSACIO Y ENTUSIASMO DE UN LINGÜISTA

El 4 de enero de 1894, Ferdinand de Saussure envía a Antoine Meillet, su ex-alumno, una carta cuyos párrafos, en décadas posteriores, serían reproducidos innumerables veces con la intención de ilustrar el aburrimiento del gramático ginebrino con la ciencia de su tiempo y su búsqueda exhaustiva por herramientas conceptuales más adecuadas a la investigación de los fenómenos lingüísticos. (Mounin, 1968; Calvet, 1975; Puech, 2000; Arrivé, 2010; Normand, 2010). Es curioso que en este mismo texto, tantas veces citado para componer un retrato descontento del lingüista suizo, es posible leer su entusiasmo con los trabajos que desarrollaba así como con los eventos científicos que estaban por venir.

... Empecé a leer su segundo artículo acerca de las guturales, pero fui interrumpido por las fiestas de fin de año que hace dos semanas me impiden de proseguir. En este momento estoy en Ginebra y retornaré a Malagny solamente el 20 de enero.

Usted ha recibido estos días la circular de convocación de X Congreso de los Orientalistas, y ni debo decir lo que me apacigua la esperanza de encontrarle. Sería una lástima si algunos de nuestros amigos de París faltaran a esa fiesta; seguro, sin la intervención de mi deseo personal, creo que cada uno tendrá una oportunidad muy agradable y natural, que difícilmente se repetirá, para conocer a todos los hombres importantes de algunas especialidades. En comparación con el Congreso anterior, las lenguas indo-europeas serán fuertemente representadas. Usted tiene motivo doble para participar del congreso: a la vez como armenista, luego Orientalista de hecho, y simplemente como «lingüista comparatista», tal como figura mi pobre título, no sé por qué, en el Comité de organización, como si yo jamás hubiera hecho algo de orientalismo. De..., tendremos sobre todo los lingüistas del Comité General Suizo que pudimos constituir; está previsto, como le decía, que tengamos mesas del indo-germanismo. Tengo pocas dudas de que Brugmann y etc... estén presentes.

El comienzo de mi artículo acerca de la entonación lituana será publicado, el segundo terminará lo que quiero decir de la entonación y contendrá mis observaciones acerca de la acentuación, así como acerca de la entonación letona, que es (ya le dije?) un efecto de la acentuación, sin relación con la entonación lituana!! Pero, estoy muy descontento con todo ello y con la dificultad que hay en general de escribir diez

¹ Unipampa.

líneas que sean con algún consenso en materia de hechos de lenguaje. Preocupado, hace mucho tiempo, con la clasificación lógica de ese hechos, con la clasificación de puntos de vistas por los cuales tratamos, veo cada vez más la dimensión del trabajo que será necesario para mostrar al lingüista lo que él hace; reduciendo cada operación a su categoría precisa y, al mismo tiempo, a la inmensa fugacidad de todo lo que se puede, por fin, hacerse en lingüística.

En un último análisis, es solo el aspecto pintoresco de una lengua, lo que hace con que difiera de todas las otras como perteneciente a cierto pueblo de ciertos orígenes, es este aspecto, casi etnográfico, que mantiene para mí un interés; y, precisamente, no tengo más el placer de entregarme a ese estudio sin hesitación, y de disfrutar del hecho particular, a respecto de un medio particular.

Sin cesar, la inepticia absoluta de la terminología corriente, la necesidad de reformarla y de enseñar para ello que especie de objeto es la lengua en general viene a estropear mi placer histórico, aunque yo no tenga deseo más caro de lo de no tener que ocuparme con la lengua en general.

Eso terminará, a pesar de mí, en un libro en el cual, sin entusiasmo o pasión, explicaré porque no hay un solo término empleado en lingüística al cual atribuyo un sentido. Y, solamente después de eso, confieso, podré retomar mi trabajo en el punto que lo había dejado.

Aquí está la explicación, quizás un poco, que revelaría a Duvau por qué, por ejemplo, tardé más de un año la publicación de un artículo que no ofrecía, materialmente, ninguna dificultad, si llegar, más aun, a evitar expresiones lógicamente odiosas, pues para ello sería necesaria una reforma decididamente radical (Benveniste, 1964).

Una lectura atenta de este documento nos permite observar que las indagaciones descontentas del investigador suizo a respecto de los principios de la lingüística eran generadas por un confronto entre su entusiasmo en trabajar con fenómenos lingüísticos muy específicos, como la entonación y el acento de las lenguas bálticas y las herramientas conceptuales disponibles para producir un análisis lingüístico cuyos principios metodológicos sean justificables. Justamente para desarrollar esos trabajos, tales como aquel que sería presentado en el X Congreso de los Orientalistas, Saussure se veía constantemente paralizado, pues los instrumentos analíticos disponibles insistían en mantener una lógica odiosa para abordar los fenómenos lingüísticos.

Así como muchos investigadores de las ideas lingüísticas, propongo retornar nuevamente a Saussure. El objetivo de este trabajo es retornar a la epistemología propuesta por el lingüista ginebrino por una trayectoria de lectura que toma una de sus investigaciones en lenguas específicas como ruta: los estudios de la acentuación lituana. Dicha tarea de lectura será realizada por medio del análisis de las actitudes epistémicas que pueden ser observadas en un conjunto de textos manuscritos titulados *Notes sur l'accentuation lituanienne*, producidos en mayo de 1894, o sea, cuatro

meses después de la escritura de la célebre carta a Meillet, y siete meses antes del X Congreso de los Orientalistas.

Para los lectores contemporáneos de un Saussure, acostumbrados al gran mapa conceptual presentado en el Curso de lingüística general, el conjunto de textos fragmentarios que componen las *Notes sur l'accentuation lituanienne* puede sonar como una de las muchas investigaciones periféricas de que el lingüista se ocupó a lo largo de su vida. Sin embargo, distintamente de sus cuadernos que suman centenas de páginas dedicadas a apuntes acerca de los versos saturninos y al análisis de las leyendas germánicas que jamás fueron puestos en circulación, los textos producidos al rededor del tema de la acentuación lituana fueron de extrema importancia para la trayectoria científica del lingüista suizo. El lituano, aunque para los oídos contemporáneos suene como el exotismo de lenguas europeas periféricas, fue, para los estudios lingüísticos del fin del siglo XIX un objeto de investigación de extrema relevancia. Para el lingüista suizo en específico, el sistema acentual lituano fue un objeto de investigación central en sus estudios comparatistas, pues, de acuerdo con sus suposiciones, la cartografía diacrónica del acento agudo lituano sería el dato histórico que demostraría la empiria de la cuarta vocal que había sido deducida en su *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*, de 1879.

Para que sea posible realizar este retorno a Saussure de modo productivo, o sea, tomar las *Notes sur l'accentuation lituanienne* como objeto de lectura analítica, es necesario, antes de todo, ubicar la emergencia del pensamiento que organiza este texto en su contexto de producción. Por lo tanto, en este trabajo optamos por realizar una investigación epistemológica en cruce con una perspectiva histórica. De modo abreviado, tomaremos este cruzamiento propuesto por la historiografía lingüística (Koerner, 2013) e historia de las ideas lingüísticas (Auroux, 1980; 1988) como la brújula metodológica para este trabajo.

Por lo tanto, la investigación que presentaremos adelante está organizada para promover este cruce entre la historia de las ideas lingüísticas y la epistemología. En un primero momento, nos dedicaremos a presentar los diagnósticos de las matrices epistemológicas aristotélica y galileana que ya fueron producidos desde la lectura interpretativa de las distintas partes del corpus saussuriano. En seguida, apoyados en el concepto de ciencia en acción de Bruno Latour (2000) nos dedicamos a presentar la trayectoria de investigación acerca de la lengua lituana recorrida por Saussure a lo largo de su carrera científica. Hecha esta ubicación histórica del objeto de investigación, nos dedicaremos a una presentación de algunos procedimientos epistémicos registrados en el manuscrito *Notes sur l'accentuation lituanienne*. Por medio de un análisis de algunos fragmentos, nos dedicaremos a demostrar algunas actitudes epistemológicas apuntadas por el lingüista en su trabajo de laboratorio para superar la lógica odiosa que, de modo subrepticio, puede conducir los estudios del lenguaje.

2. UN LINGÜÍSTA ENTRE ETIQUETAS EPISTEMOLÓGICAS

Evidentemente, la pregunta que propongo en esta investigación ya cuenta con respuestas producidas a lo largo de más de cien años de lecturas del corpus textual que el nombre Ferdinand de Saussure cubre. Si tomamos Ferdinand de Saussure como un nombre de autor, en términos foucaultianos, pasamos a comprender que el referente de tal nombre no es una imagen de subjetividad empírica, pero la construcción de una supuesta subjetividad racional por detrás de una serie de textos (Foucault, 1992). El nombre Ferdinand de Saussure y las imágenes de una actividad pensante que el evoca son los productos de actos de lecturas realizados desde un conjunto heterogéneo y metamórfico de textos.

Si tomamos las distintas lecturas hechas del corpus saussuriano a lo largo de las décadas del siglo XX, encontraremos distintas imágenes para el referente de la palabra Ferdinand de Saussure: el maestro ginebrino, el autor de un legado comparatista, el fundador de la ciencia lingüística, el padre del estructuralismo, un autor sin obra o un insatisfecho redactor de manuscritos. Cada uno de esos epítetos resulta de una operación de lectura en la cual textos son movilizados, iluminados o ignorados, para construir la imagen de un pensamiento.

Si fuéramos a apuntar un conjunto de interpretaciones del pensamiento saussuriano, cualquier que fuera el criterio adoptado para restringirlas, correríamos el riesgo de alejarnos del objetivo de este trabajo. Para superar esta dificultad, propongo apuntar dos interpretaciones generales a respecto de la epistemología de Ferdinand de Saussure.

La primera interpretación es de Jean-Claude Milner, autor de una obra sagaz y original —*Introducción a una ciencia du langage* (1995)— que ubica el pensamiento del lingüista suizo como siendo la oferta de una orientación epistémica opuesta a la propuesta por la ciencia moderna normalizada, o sea, la producción de conocimiento basada en la literalización de fenómenos empíricos en enunciados matematizados cuyo valor de verdad está sometido a test de validación. En lugar de proponer una aproximación con los dispositivos de verificación desarrollados por las ciencias experimentales, Saussure, de acuerdo con la lectura de Milner (1987; 1995), ofrece a los estudios del lenguaje una matriz epistemológica basada en la manutención de proposiciones indemostrables, compuestas por la manipulación de conceptos claves, que se organizan alrededor de un axioma central: la langue est un système ou tout se tient.

El pensamiento de Saussure, o sea, la organización de los conceptos que sostienen este axioma central, es, para Milner, una propuesta que escapa de la epistemología normalizada por las ciencias experimentales y conduce la tarea científica a un modelo clásico de producción de conocimiento. La lectura de Saussure hecha por Milner, centrada sobre todo en una interpretación del Curso de lingüística general,

diagnostica en el texto que sería el fundador de la lingüística una matriz aristotélica, que estaría puesta en oposición a la matriz galileana de las ciencias modernas.

Curiosamente, en oposición al diagnóstico epistemológico planteado por Milner, uno de sus discípulos, Simon Bouquet (2004), fue el responsable por proponer una comprensión diametralmente opuesta del pensamiento saussuriano. Totalmente contrario a las interpretaciones que son posibles de extraer del Curso de lingüística general —descrito como un texto apócrifo— Simon Bouquet produce una interpretación compleja del corpus saussuriano —sobre todo de los textos fuente de Bally y Sechehaye— en el cuál verifica una producción discursiva que podría ser nombrada como metafísica lingüística, una epistemología de la gramática comparada y una epistemología programática.

De acuerdo con la propuesta interpretativa planteada por Bouquet, la epistemología programática que puede ser identificada en los manuscritos de Saussure construye una lingüística semántica de orden galileana. Desde una interpretación de los conceptos de arbitrariedad y de valor, el intérprete propone la interpretación de las bases de una ciencia positiva de términos negativos, o sea, una semántica sincrónica capaz de estenografiar, por medio de un álgebra, la virtualidad de los valores de un sistema lingüístico. Desde esta comprensión, Ferdinand de Saussure no propone un retorno a una epistemología clásica, sino un avance hacia la ciencia moderna, una positivización de los estudios del lenguaje que no estuvo al alcance de sus contemporáneos y no fue detectada por la mayoría de sus intérpretes.

De modo simplificado, a través de esta muy breve exposición de las interpretaciones de la epistemología saussuriana, es posible observar que el nombre de Ferdinand de Saussure se encuentra en una disputa de interpretaciones epistemológicas. Si fuéramos a ampliar el horizonte de lecturas para una revisión bibliográfica más amplia, recolectaríamos muchas otras etiquetas filosóficas que los investigadores del pensamiento saussuriano disputan al tratar de proponer una interpretación de la matriz epistemológica del lingüista suizo. Para que sea posible proponer una salida de este campo de disputa por etiquetas filosóficas, busco apoyo en la sugestión planteada por Johannes Fehr al trabajar con la versión alemana de los Escritos de lingüística general.

El investigador germánico, Johannes Fehr (1996) presenta el apoyo inspirador que obtuvo desde el concepto de ciencia en acción —desarrollado por Bruno Latour (2000) en el campo de los estudios empíricos de las prácticas científicas—. Latour, en su obra *Ciencia en acción: cómo seguir científicos e ingenieros mundo afuera*, introduce su problemática con la presentación de la imagen del dios romano de dos caras Janus. Una de las caras de Janus, a la derecha, es joven, insegura y mutable; la otra, una faz madura, austera y bien reglada. Y esa faz corresponde la ciencia pronta; a aquella, la ciencia en acción. Esas dos caras no configuran una oposición, pues toda ciencia pronta y estabilizada fue, en algún momento, una ciencia en acción; así como toda la ciencia en acción tiende a volverse una ciencia pronta. Pasar de una cara a

otra requiere que se penetre por las grietas del mármol del conocimiento para poder observarlo desde otro punto de vista.

Johanes Fehr sostiene que una comprensión de la dupla faz del saber científico es esencial para aquellos dedicados a la lectura del corpus saussuriano. La gran masa de manuscritos depositados en las bibliotecas de Ginebra y Harvard exige del investigador la interpretación no de los elementos de una ciencia pronta —tal como supuestamente leída en el Curso de Lingüística General—, sino los procesos que constituyen una ciencia en construcción. Para los manuscritos —este gran conjunto textual a que pertenecen las notas sobre la acentuación lituana— es necesario desarrollar una lectura que identifique las actitudes epistemológicas apuntadas por la pena del lingüista para construir un objeto de investigación todavía no contornado por completo.

3. UN LINGÜISTA Y SU OBJETO

Dentro de los temas lingüísticos a los cuales Saussure se dedicó con entusiasmo a lo largo de su vida, la lengua lituana se destaca como un objeto de investigación que atrajo la atención de toda la comunidad científica dedicada a los avances de la gramática comparada de las últimas décadas del siglo XIX. A nuestros ojos, la lengua lituana y, más específicamente su sistema acentual, se parecen a uno de los diversos temas pintorescos de una lengua exótica a la que Saussure se dedicó. Sin embargo, cuando nos aproximamos de algunos datos lingüísticos del idioma báltico, podemos comprender el papel central que él ocupó en las investigaciones comparatistas del 1870-1890.

El lituano es uno de los dos únicos idiomas de la rama báltica que permanecen productivos hasta los días de hoy. El interés por esta lengua está relacionado al carácter arcaico de su sistema fonológico. Observando una simple aproximación de términos griegos, latinos y sánscritos, es posible percibir que la lengua moderna hablada en el norte de Europa mantiene una fuerte correspondencia fonológica con estados lingüísticos de siglos anteriores a la era cristiana.

LATÍN	GRIEGO	SÁNSCRITO	LITUANO	
--	huiús	sūnuh	sūnus	hijo
vir	--	vīrah	vyras	hombre
pēs	poús	pādah	padas	pie
lupus	lukos	vīkas	vilkas	lobo

Fuente: Elaborada por el autor a partir de Klimas (1969) e Meillet (1908).

En el propio Curso de Lingüística General el lituano está descrito como excelente ejemplo de una «lengua antigua»:

La palabra «antiguo» puede designar, por último, un estado de lengua más arcaico, es decir, en el cual han quedado las formas más cerca del modelo primitivo, fuera de toda cuestión de fechas. En este sentido se podría decir que el lituano del siglo XVI es más antiguo que el latín del siglo III antes de nuestra era (SAUSSURE, 2007, p. 245)

Además del conservadorismo fonológico del idioma, el lituano presenta singularidades morfosintácticas —algunas peculiaridades que atrajeron a Saussure y a sus contemporáneos— que le conceden una posición de destaque en el conjunto de las lenguas indo-europeas. Mientras las lenguas románicas y germánicas disminuyeron las marcas de casos a través del desarrollo de sistemas preposicionales, el lituano caminó en dirección opuesta: creó, a lo largo de los siglos, casos específicos para el locativo. El número dual, presente en sánscrito, griego antiguo y gótico, se mantuvo presente en lituano como el único vestigio de esta categoría nominal. En su sistema verbal, el lituano presenta no menos que trece posibilidades de composición de participios, a la vez que los otros idiomas europeos presentan al máximo tres formas de participio. (Klimas, 1964).

Por no disponer de un vasto material filológico, el idioma lituano conquista tardíamente la atención de los comparatistas, entre las décadas de 1880 y 1890. Los viajes al territorio báltico, donde actualmente está ubicada la República de Lituania, correspondían a una especie de ritual de iniciación científica para los académicos germánicos. August Schleicher inicia esta tradición en 1852, cuando realiza una investigación de campo a lo largo de cinco meses en la ciudad de Ragnit, Prusia Oriental. El lingüista alemán recolectó una serie de datos que fueron utilizados como base para la composición de obras suyas que, posteriormente, fueron la fuente de consulta para que Jonas Jablonski, en las primeras décadas del siglo XX, propusiera una estandarización del lituano como el idioma oficial de la recién fundada República de Lituania (Eidintas et al., 2013; Pedersen, 1931).

Después de la circulación de las obras de Schleicher en Leipzig —*Handbuch der litauischen Sprache* (1857)—, otros nombres de la gramática comparada realizaron expediciones semejantes al territorio báltico. Karl Brugmann y August Leskien, cuyos seminarios fueron frecuentados por Saussure, publican en 1882 un libro con una colección de textos orales recolectados en Prusia Oriental: *Litauische Volkslieder und Märchen*.

Como científico de su tiempo, el joven Ferdinand de Saussure, después de la presentación de su tesis de doctorado, parte en julio de 1880 en dirección a Prusia Oriental con la intención de recolectar datos de distintas aldeas para producción de una investigación cuyo objeto no se presenta de modo muy claro. Este viaje permaneció por muchos años como un punto oscuro en la biografía de Saussure, empero,

recientes investigaciones en los Archives de Saussure revelan, por medio de la aproximación de textos, algunos elementos claves de este momento de la vida del lingüista suizo (Petit; Quijano, 2008). Curiosamente, después de su retorno de viaje y establecimiento en París, la lengua lituana no ocupó mucho espacio en las investigaciones desarrolladas por Saussure. Solamente trece años después, la lengua lituana se convierte en objeto de investigación, justamente el año en el cual Saussure registra, en la célebre carta enviada a Meillet, la necesidad de reformar las operaciones lógicas con las cuales trabaja el lingüista.

Si realizamos el cruce entre el eje histórico y epistemológico de la brújula metodológica de este trabajo, somos conducidos a comprender la elaboración teórica de Ferdinand de Saussure y la creación crítica de los conceptos que van a estructurar su lingüística general desde el vínculo que esta producción conceptual establece con las investigaciones prácticas de análisis de lenguas específicas (Jochims, Silva e Silva, 2016). La epistemología específica de los estudios del lenguaje que Saussure propone como lingüística general es el producto de sus investigaciones de fenómenos de lenguas específicas. Por ello, ubicamos las reflexiones que encontramos en los manuscritos *Notes sur l'accentuation lituanienne* junto a las demás publicaciones realizadas por Saussure al largo de su vida acerca de la lengua lituana.

	TÍTULO	PUBLICACIÓN	AÑO
1	À propos de l'accentuation lituanienne (intonations et accent proprement dit)	VII Memoire de la Société Linguistique de Paris	1894
2	Sur le nominatif pluriel et le génitif singulier de la déclinaison consonantique en lituanien	Indogermanische Forschungen	1894
3	Resumo de comunicação	Actes du X ^e Congrès International des Orientalistes	1894
4	Accentuation lituanienne	Indogermanische Forschungen	1896

Fuente: Jochims, 2016

John Joseph (2009; 2012) señala que en el conjunto de publicaciones realizada en vida por Saussure, los títulos a respecto del idioma báltico ganan destaque cuando consideramos dos grandes factores. Primero, este conjunto contiene las dos únicas publicaciones de Saussure en la *Indogermanische Forschungen*, el periódico científico de más prestigio para la comunidad comparatista. Además de eso, en ese mismo conjunto está ubicado el único registro de participación de Saussure en un congreso internacional, el ya mencionado X Congreso de los Orientalista, realizado en Ginebra, en septiembre de 1894. Gracias a la participación en este evento, una de las raras apariciones públicas de Saussure fuera de la *Société Linguistique de Paris*, el lingüista ginebrino tuvo su nombre gravado en los manuales de lingüística histórica

de las lengua indo-europeas como el autor de una ley fonética que produjo reconstrucciones a partir de la manipulación de datos de las lenguas bálticas (Colinge, 1985).

De acuerdo con la lectura de Joseph (2009), el sistema acentual lituano se destaca en el conjunto de publicaciones de Saussure gracias al hecho de que el lingüista suponía que el acento agudo de esta lengua sería un vestigio de la vocal * deducida en su *Mémoire*. Por lo tanto, presentar su investigación a esa comunidad científica de su tiempo, fue la mejor forma de justificar la tesis que más le rindió reconocimiento en su vida.

Para comprender la trayectoria de esta búsqueda, es necesario presentar de modo abreviado el fenómeno acentual del idioma lituano. En las lenguas modernas indo-europeas, la acentuación se presenta como una diferencia de intensidad silábica, el lituano presenta, además de una diferencia de intensidad, una diferencia del contorno tonal, que puede ser descrito como: agudo, grave o circunflejo.

	OCURRENCIA	CONTORNO TONAL	EJEMPLOS
Grave	Vocales breves	Rápida elevación del tono al principio de la sílaba, seguida de una caída inmediata.	bùtas = u (apartamento)
Circunflejo (douce)	Vocales largas Diptongos	Lenta y gradual elevación del tono al principio de la sílaba, seguida de una caída inmediata.	sōdas = oó (jardin) kiēmas = ié (hacienda)
Agudo (rude)	Vocales largas Diptongos	Rápida elevación del tono al principio de la sílaba, seguida de una caída gradual.	brólis = óo (hermano) lángas = án (ventana)

Fuente: adaptado de Joseph (2009; 2012); Petit (2012;2013)

Además de los distintos tipos de contorno tonal, una misma palabra, a depender de su estructura morfológica, presenta sílaba tónica y contorno tonal móviles. En muchos casos, la movilización de la sílaba tónica es acompañada de un cambio del contorno tonal.

	POSICIÓN	SECUENCIA TONAL
laikýti - (él mantiene) valdūva - (administración) lošiù - (juego) kiaūrlè - (puerco)	Segunda sílaba	Circunflejo átono + agudo tónico

ráizyti - (él corta) výras - (hombre) kóši - (canasta) jáutis - (ganado)	Primera sílaba	Agudo tónico + circunflejo átono
---	----------------	----------------------------------

Fuente: adaptado de Joseph (2009; 2012); Dogil(1999)

El trabajo de Ferdinand de Saussure acerca de la acentuación lituana —tal como lo leemos en el primer artículo de 1894— puede ser resumido de modo extremadamente simplificado en dos etapas. En la primera parte, el lingüista propone una reforma de las herramientas conceptuales —o sea, un cambio en la lógica odiosa con que operan los investigadores del lenguaje— para trabajar con el fenómeno (Jochims, 2016). En un segundo momento, con estas nuevas herramientas analíticas, el lingüista realiza un examen diacrónico del sistema acentual diacrónico que le permite —un hilo entre el acento agudo lituano y la cuarta vocal— sostenida en su *Mémoire*.

Basado en los trabajos de Filip Fortunatov, que, en 1878, había cartografiado las correspondencias entre acento lituano y sus correspondencias vocales en griego, latín y sánscrito, Saussure propone que la correspondencia entre el -ir- agudo y circunflejo con -īr-, -ūr- y -r- sánscrito eran demasiado regulares para ser el resultado de una coincidencia fortuita. Su propuesta, demasiado arriesgada metodológicamente, consiste en interpretar la diferencia tonal del lituano y la diferencia de duración silábica en sánscrito como consecuencia de una diferencia fonológica que estuvo presente en un estado anterior de la lengua indo-europea.

LITUANO	SÁNCRITO	GRIEGO	LATÍN
ir agudo	īr, ūr	ρη, ρα, ρω	rā
ir circunflejo		αρ, ρα	or, ur

Fuente: adaptado de Saussure (1922); Joseph (2009; 2012)

Corriendo muchos más riesgos que su compañero eslavo, Saussure afirma que la diferencia entre el acento agudo y circunflejo lituano sería una innovación morfológica producida por la cesión de una diferencia fonológica, apuntada como la distinción de cantidad del coeficiente *r indoeuropea. La diferencia entre coeficiente sonante breve o largo, por su vez, sería el producto intermedio de la cesión de distinción que había entre la cuarta vocal indo-europea y los otros elementos de ese sistema.

En resumen, la investigación desarrollada y publicada en vida por Saussure tenía como objetivo justificar la correspondencia tonal lituana y la diferencia de duración en las vocales sánscritas como los vestigios de una antigua distinción fónica que, en un estado anterior, estuvo marcada por la vocal hipotética * . Sin embargo, el esfuerzo de Saussure en manipular datos del idioma báltico, aunque le haya rendido algún

reconocimiento, no fue capaz de ofrecer una prueba final de su tesis de la cuarta vocal. Todo su trabajo resulta de una deducción que no encuentra documentos filológicos que le ofrezcan valor histórico. La cuarta vocal, irónicamente, solo fue comprobada en 1935, 22 años después de la muerte de Saussure, cuando Jerzy Kurylowic decodifica las tablas hititas.

4. ACTITUDES EPISTEMOLÓGICAS DE UNA CIENCIA EN ACCIÓN

Observado que la investigación saussuriana acerca de la acentuación lituana no es una búsqueda aislada, sino parte integrante de un proyecto científico ubicado en la historia de las ideas lingüísticas, podemos adentrar en los textos que componen las *Notes sur l'accentuation lituanienne* para analizar la propuesta epistemológica que ahí se construye.

Ese manuscrito está actualmente archivado en la *Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève* bajo el registro Ms.fr. 3953 el cual contiene un conjunto de 654 páginas. Desafortunadamente, el contenido total de este archivo no ha sido todavía publicado. Empero, una porción de este material fue editada por Ludwig Jäger, Mereike Buss e Lorella Ghiotti y publicada en el *Cahier 76* de la revista *l'Herne*, de 2008, en una edición especial dirigida por Simon Bouquet.

En esta publicación, el lector encuentra una porción de textos extraídos de una de las cinco carpetas que componen el archivo, más específicamente, el intervalo entre las páginas 257-310. Este conjunto con alrededor de 50 hojas producidas por las manos de Ferdinand de Saussure nos permite tener acceso al trabajo de laboratorio del lingüista suizo, en el cual identificamos un manejo de conceptos y herramientas analíticas para que haya la construcción de una ciencia, o sea, una ciencia en acción.

Evidentemente, la lectura de estas notas, por el carácter fragmentario típico de los manuscritos saussurianos, impone dificultades para realizar la tarea de identificar las actitudes epistemológicas propuestas por el lingüista. Como dicho, no es posible en este material apuntar tesis y argumentos de modo claro y objetivo como suele ocurrir en la mirada a la cara austera de Janus, que enuncia una ciencia pronta. El manuscrito invita el lector a mirar la cara joven y metamórfica del Janus bifronte, lo que posibilita visualizar los procedimientos interpretativos registrados por Ferdinand de Saussure.

Por no encontrar una presentación de una tesis completa, el conjunto de textos que componen el las *Notes sur l'accentuation lituanienne* puede ser analizado a partir de distintos trayectos de lectura. El análisis que propongo para este trabajo toma el intervalo entre las hojas 257-310 publicados en la revista *L'Herne* para presentar en X puntos una visión panorámica del drama epistemológico en el cual Saussure ubica un personaje conceptual: le grammairien.

Le grammairien, una encarnación del investigador comparatista del siglo XIX, cumple el rol de personaje conceptual de estos apuntes producidos por Saussure en el período en que realizaba algunas de sus más importantes publicaciones dentro la comunidad científica de su tiempo. Las Notes sur l'accentuation lituanienne registran el recorrido de un grammairien dedicado al estudio del fenómeno acentual. Saussure ubica este personaje frente a diversas trampas, que corresponden a las ilusiones epistémicas que seducen la comunidad comparatista con la posibilidad de científicar su objeto. Pasemos a la lectura de la primera aparición del grammairien frente a su principal trampa epistemológica:

{1} Nous n'examinons pas par quelles raisons un grammairien se laisse guider quand, à propos de l'accentuation d'une langue, de la NATURE DE L'ACCENT dans cette langue, parmi les différentes matières qu'il croit imposés par le sujet sans rechercher davantage quelle est l'importance, le sens ou le but de cette étude, { }

Cette étude nous éclaire-t-elle { }

Non { }. Et cependant (remarquons ceci) il y est uniquement question d'accent, de sorte qu'en apparence il n'y a rien qui doive rentrer plus directement dans le sujet, et que ce chapitre semble être le centre naturel de l'étude.

{ }

Il est inutile, je ne dis pas de prendre l'accent comme centre d'une étude d'accentuation, mais chercher un lien qui permette d'assembler en une même unité l'étude { }

{ } l'objet central des questions d'accent n'est pas l'accent (SAUSSURE, 2003, p. 335).

En lo incompleto de estos párrafos, Saussure registra el grammairien como un investigador que no realiza un examen de los principios que dirigen sus estudios acerca de distintos temas que él juzga haber sido impuestos por el objeto de su investigación, en el caso, la acentuación. El grammairien, encarnación de un lingüista ingenuo, es una criatura activa, recolecta y produce datos, se deja llevar a estudios de diferentes materias. Toda esta inquietud y falta de criterios es resultado de una ignorancia primordial, pues el grammairien no conoce la dimensión de lo que hace.

En este primer fragmento, encontramos en destaque la expresión nature de l'accent. Este sintagma, que retornará destacado en distintas páginas del manuscrito, constituye un elemento central para comprender la reflexión que construye Saussure el largo de sus estudios. Para que sea posible presentarlo de modo más fiel, pasemos a lectura de un segundo fragmento:

{1} Le mot accent permet de réunir en un seul corps deux études qui à la vérité n'ont d'ailleurs rien à voir avec l'autre, au nom d'un lien tout à fait extérieur et artificiel. La chose accent, quant à elle est double, et il faut choisir ce qu'on étudie, ou de la nature de l'accent, ou de son rôle dans e mot, Tous deux désignés par accent (ce qui n'a pas d'inconvénient); Tous deux réunis en suite de cela en une seule étude (ce qui n'a pas

non plus grave inconvénient). Mais considérés en outre, au nom de cette promiscuité, comme formant réellement un seul sujet, ce qui a un très grave inconvénient, parce qu'alors l'unité des choses concernant le rôle de l'accent dans le moment est entièrement déplacée, et par là méconnue, semble résider désormais dans l'accent, au lieu qu'elle réside.

{2} Il existe un premier sujet pouvant s'intituler De l'accentuation, partout où l'on vient à s'occuper, incidemment ou expressément, de la NATURE DE L'ACCENT dans l'idiome qu'on envisage, quoiqu'il ne puisse sérieusement y avoir d'équivoque sur ce qu'on entend par nature de l'accent, nous pouvons exprimer la même chose encore plus clairement en disant qu'il s'agit de la phonation de l'accent, ou du fait

{ }

Tantôt cette question de la nature de l'accent est bien enfermée dans un chapitre spécial, tantôt elle se glisse plus subtilement à travers les parties de l'étude, et il faut un travail de triage et d'élimination pour la canaliser vers son centre. (Saussure, 2003, p. 336)

En la página 280, encontramos el registro de una distinción que permite aclarar el empleo realizado por Saussure del sintagma nature de l'accent. De acuerdo con el lingüista suizo, a causa de la cosa acento ser de una naturaleza doble, es posible que la palabra acento sea empleada de modo poco cuidadoso. De acuerdo con el lingüista, el empleo de una misma palabra para designar tanto el estudio de la naturaleza del acento como el estudio del rol del acento en una palabra puede conducir el grammairien a aproximar objetos totalmente distintos de modo promiscuo, o sea, sin tener en cuenta los efectos de la mala ejecución de sus procedimientos científicos.

Las obras de la gramática comparada del siglo XIX, así como muchas de las gramáticas contemporáneas, mantenían una sección inicial, un capítulo especial, para mantener ahí encerrado un estudio de la naturaleza de los elementos lingüísticos, en este caso de la naturaleza del acento. La comprensión de que haya de alguna manera una naturaleza primaria de los elementos lingüísticos normalmente consiste en una presentación de la fonación. Sin una determinación clara de qué son los elementos lingüísticos, la articulación fonológica está ubicada en el plano ontológico del estudio del lenguaje como una realidad primaria —la physis— que concede un grado de existencia a los elementos lingüísticos.

El drama del grammairien registrado en el manuscrito Notes sur l'accentuation lituanienne consiste en una secuencia de problemas originados por la manutención ingenua de la comprensión de que la naturaleza del acento esté ubicada en dominio de los actos fonatorios. Distinto de los párrafos que encontramos en el Curso de Lingüística General, en sus notas manuscritas Ferdinand de Saussure es radical al remover los estudios de la fonación para un dominio distinto de los estudios del

lenguaje, pues la suposición de una naturaleza fonatoria para los elementos lingüísticos retorna como una trampa que seduce al grammatarien que desea positivar su objeto.

Esta operación de limitación de un dominio de existencia es justificada no como una operación de recorte para producir un campo homogéneo, como insisten muchos intérpretes del pensamiento saussuriano, sino como una operación que ubica los elementos lingüísticos —objetos del análisis lingüístico— en un plan ontológico específico. La distinción del modo de existencia propio a los elementos lingüísticos está ampliada en el manuscrito por una serie de comparaciones que el lingüista realiza entre la ciencia del lenguaje y ciencias de carácter experimental. Leamos en el tercer fragmento elegido una de estas comparaciones:

Une comparaison que nous proposons, permettra ici d'éviter une foule de longueurs inutiles. Dans l'art du blason, telle couleur, par exemple le jaune (or), joue un rôle déterminé, s'applique selon certaines règles peu importe lesquelles : on peut imaginer qu'elles soient à la fois plus complexes et plus précises qu'elles ne sont. Cela posé, la connaissance du rôle assigné au jaune en héraldique, et la connaissance de ce qu'est l'accent physiquement, dans cette langue ou ailleurs. Si l'on ne peut pousser la comparaison dans tous les détails, tous les traits essentiels son { }. C'est dire que nous reconnaissons aucun lien véritable entre ces deux études, qu'il n'y a pas entre elle la démarcation qui sépare les deux parties naturelles d'une étude, mais qu'il s'agit de deux études se mouvant en deux sphères.

La physique de l'accent et la grammaire de l'accent, on peut leur donner ces noms, sont choses aussi étrangères l'une à l'autre que la physique d'une couleur et ce qu'on peut appeler la grammaire héraldique de cette couleur.

L'accouplement de ces deux études en une seule n'aurait du reste aucun inconvénient (de même qu'il n'a aucune utilité), si l'on restait dans chacune d'elle clairement consciente de leur dualité, de { } (Saussure, 2003, p. 337)

Conocer un color por el rol que el arte del blasón le concede y conocer tal color por medio de un análisis físico, presenta una diferencia análoga a la que separa un estudio del acento en términos físicos de un estudio de la función del acento en una palabra. Estos dobles abordajes, cuando puestos en paralelos, permiten que verifiquemos el absurdo lógico que es suponer un lazo entre física y heráldica así como entre física y gramática. Cada una de estas parejas de estudio está estructurada dentro de esferas distintas. Cada una de estas esferas corresponde a una zona ontológica a ser habitada por entidades que solo pueden existir dentro del horizonte de un abordaje. Migrar entidades físicas para el universo de entidades gramaticales o heráldicas sería resultado de la promiscuidad producida por el empleo ingenuo de la palabra acento.

La distinción entre un estudio de la naturaleza del acento y de un estudio del rol del acento en una palabra es una operación esencial para que el grammatarien no caiga en trampas epistemológicas. La gran trampa que los fenómenos del lenguaje

producen consiste en manipular de modo inconsciente objetos ontológicamente distintos. El trabajo de demostrar al lingüista lo que es hacer lingüística, cuya necesidad está registrada por Saussure en su carta a Meillet, reside sobre todo en esta dificultad de sostener que los elementos lingüísticos —los objetos con los cuales trabajan los gramáticos en sus análisis— tienen un grado de existencia totalmente distinto de la empírea material de los objetos investigados por las ciencias experimentales.

El intento de aproximar estos dos tipos de modos de existencia, alerta Saussure en todas las distinciones registradas en el manuscrito, resulta desastroso. Dando continuidad a la distinción entre el estudio de la naturaleza del acento y del rol del acento en la palabra, el lingüista suizo registra:

[3] Ceci, dira-t-on, revient à ceci que dans un cas accent signifiait accent en lui-même, dans le second cas accent du mot, façon d'accentuer le mot, et que vous répudiez l'identité de la dénomination. Nous répondrons qu'au contraire l'identité de la dénomination est pour nous une circonstance de peu d'importance, nous n'avons aucune objection à ce qu'il soit clairement entendu qu'accent peut signifier l'accent du mot; seulement nous disons que l'étude de l'accent (du mot) n'a pas la moi []

[4] Cette simple ellipse, par laquelle après accent on se dispense d'ajouter «dans les mots», «selon les différents mots de la langue», cette ellipse par laquelle on supprime précisément la mention de ce qui est l'unique objet de l'étude, nous ramène perpétuellement à l'illusion que nous nous occupons essentiellement de l'accent []. Il en sera ainsi particulièrement devant le chapitre intitulé Qualité de l'accent, Formes diverses de l'accent (Saussure, 2003, p. 342).

En estas líneas leemos lo radical del proyecto científico de Ferdinand de Saussure. El investigador afirma la imposibilidad de identificar en la palabra una comprensión del acento en sí mismo, o sea, la física del acento, con el acento en el territorio de la palabra. Siempre que el grammairien utilice la palabra acento, hay que considerarlo como una elipsis del sintagma acento en la palabra. Algunas páginas más adelante, encontraremos una ampliación de este sintagma, que permitirá comprender la noción de rol del acento como elemento de la palabra.

[1] I. Élément du mot (quoi que l'on désigne par là, par ex. le sens du mot, ou bien le son K, qui figure dans ce mot, ou bien la position qu'a ce son K, ou bien la racine H qui s'y trouve etc. etc.) est toujours et partout une expression entièrement et exactement synonyme de « élément différenciateur du mot ».

Obs. Il est plus juste de dire que c'est une expression abrégée pour : élément différenciateur du mot.

II. Les différentes épithètes autres que celles qu'on vient de voir qu'on peut accoler à l'expression élément du mot son dépourvues de toute espèce de signification, et dénotent de la part de celui qui les emploie (ordinairement sous prétexte de clarté) l'absence complétée de véritable clarté.

Ainsi : 10 éléments constitutifs du mot. Il n'y a point d'éléments constitutifs du mot. Un mot n'est constitué [2] que par sa différence avec d'autres. Cette différence est le produit des éléments différenciateurs quelconques qui s'assemblent. Il ne contient pas la moindre chose hors de ces prétextes à différences. Il n'y a pas dans le mot un substratum sur lequel s'ajoutent des caractères différentiels, mais ces caractères différentiels sont le mot. Les éprouve-t-on, il ne reste aucun résidu : de même, ajoute-t-on la plus insignifiante des différences, elle devient à l'instant même une partie du mot aussi essentielle que toutes celles qui précèdent.

Obs. Cette première épithète de constitutif quoique fautive n'a pas grande conséquence, parce qu'une fois qu'on [a] reconnu formellement que toute chose qui constitue le mot est simplement ce qui le différencie, il ne peut y avoir de divergence que sur la justesse du mot (Saussure, 2003, p. 344).

En este último fragmento seleccionado de los escritos saussuriano, encontramos algo como un punto de llegada de la reflexión iniciada por el examen de los distintos empleos posibles para la palabra acento. En un primer momento, Ferdinand de Saussure pone en oposición el empleo de esta palabra para un abordaje de la naturaleza del acento en sí con el empleo de este mismo término para un abordaje del rol del acento en la palabra. En el estudio lingüístico, el acento no está constituido por su materialidad física sino por su rol en la composición de la palabra.

Esta diferenciación que ubica en universos distintos la *physis* del acento y el acento en la palabra, es decir, su materialidad física, pasible de determinación en números absolutos y una virtualidad demarcada por posiciones relativas, es presentada por la analogía entre un estudio físico de los colores y un estudio de los valores de los colores en el arte del blasón. Considerando los colores en su materialidad, es posible que el investigador atribuya a cada color un valor absoluto de su frecuencia luminosa. Este dato absoluto no contiene ninguna información acerca del valor de este color en el dominio de la heráldica, en el cual los colores son comprendidos a partir de las relaciones que establecen entre sí.

En el último momento de la reflexión saussuriana que presentamos en este texto, encontramos un avance acerca de la definición de qué es el acento para el grammairien. El acento, como elemento lingüístico, es un elemento constitutivo de la palabra, lo que equivale a describirlo como diferenciador de la palabra. Al manipular estos dos adjetivos, Ferdinand de Saussure ensaya un proyecto epistemológico bastante innovador, pues subyace a esta descripción de los elementos lingüísticos la comprensión de que las entidades con las que trabaja el grammairien tienen un modo de existir distinto de los objetos de otras ciencias.

Conforme registra Saussure, la palabra, el nivel en el cual el acento adquiere existencia en el universo de la lengua, no está compuesta de elementos sino de agentes diferenciadores. Todo elemento que pueda ser presentado como una unidad lingüística —sea del orden de la fonología o de la morfología— es comprendido como un

productor de diferencia. Así, es posible expandir esta comprensión y afirmar que en la palabra no hay substrato algún —ni material ni ideal— sobre el cual se apoyan los elementos diferenciadores. La palabra es a la vez una unidad de diferenciación y un conjunto de diferenciaciones, sin residuos materiales o psíquicos.

Al retirar del acento —y no solo de esta categoría de elemento lingüístico— cualquier posibilidad de ubicarlo en el territorio de los objetos materiales, Ferdinand de Saussure exige que el *grammairien* desarrolle medios suficientemente precisos para apuntar para la existencia de este elemento. Para realizar esta operación, que no podrá ser hecha con vínculos a la fonación o a delineación psíquica, el investigador tendrá de construir una serie de operaciones que permitan verificar la producción de valores distintos de aquellos atribuidos a otros elementos del sistema. Delante de tal desafío, que podrá ser superado gracias a la elaboración del concepto de valor, el *grammairien* deja de trabajar con los elementos de la lengua como si fueran átomos, y pasa a comprenderlos desde la sistematización que sostiene la existencia de estos objetos de rara naturaleza. De este modo, el *grammairien* podrá darse cuenta de que en sus investigaciones «l'objet central des questions d'accent n'est pas l'accent» (Saussure, 2003, p. 335).

5. OBSERVACIONES FINALES

Además de realizar una lectura analítica de las peripecias conceptuales del problema acentual en las cuales Ferdinand de Saussure arroja su *grammairien*, las investigaciones de manuscritos tales como *Notes sur l'accentuation lituanienne*, desde un cruce entre historia y epistemología, son extremadamente productivas para que sea desarrollada una interpretación más amplia del pensamiento saussuriano.

Diversas veces, sobre todo en textos introductorios, leemos una descripción de la contribución de Ferdinand de Saussure a los estudios del lenguaje como una serie de principios abstractos cuya aplicación es cuestionada por abordajes teóricos más recientes. De esta manera, se produce una historia linear de las ideas lingüísticas que no permite a los que ingresan en este campo desarrollar una interpretación profunda de la fabricación de las herramientas con las cuales trabajan los lingüistas.

Conceptos retirados de una lectura simplificada del Curso de lingüística general, tales como signo, significado, significante, sintagma, asociación, sincronía, diacronía y valor son interpretados como principios teóricos establecidos para realizar un recorte normativo en los fenómenos del lenguaje humano y no como puntos de apoyo de una propuesta epistemológica extremadamente creativa. La lectura de los manuscritos producidos por el propio Ferdinand de Saussure permite al lector contemporáneo enfrentar el desafío que se impuso el lingüista ginebrino de realizar una reflexión epistemológica crítica, y desde ahí tener conciencia de «la inmensa fugacidad de todo lo que se puede, por fin, hacerse en lingüística». (Benveniste, 1964)

BIBLIOGRAFÍA

- Arrivé, M.(2010) *Em busca de Ferdinand de Saussure*. São Paulo: Parábola.
- Auroux, S.(1980) «L'histoire de la linguistique». *Langue française*, 42, p. 7-15.
- Auroux, S (1988). «Pour une histoire des idées linguistiques». *Revue de synthèse*,109, p. 429-44.
- Benveniste, E. (1964) *Letras de Ferdinand de Saussure à Antoine Meillet*. Cahiers Ferdinand de Saussure, Genebra: Ed. Droz, v.21, p.93-130.
- Bouquet, S.(2004) *Introdução à leitura de Saussure*. Traducido al português por A. L. Salum; F.A. São Paulo: Cultrix.
- Bouquet, S; Rudolf, E (2004). *Escritos de linguística geral*. São Paulo: Cultrix.
- Calvet, L.(1977) *Saussure: pró e contra*. São Paulo: Cultrix.
- Collige, N.(1985) *The laws of Indo-European*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dogil, G. (1999) *Baltic languages*. In. Der Hulst (org.), H. Eurotyp 4: word prosodic systems in the languages of Europe. New York : Mouton de Gruyter.
- Fehr, J. (1996) «Saussure : cours, publications, manuscrits, lettres et documents. Les contours de l'œuvre posthume et ses rapports avec l'œuvre publiée». *Histoire Épistémologie Langage*, 18, p. 179-199.
- Foucault, M. (1992) *O que é um autor?* Lisboa: Veja.
- Jochims, V. (2016) *Notes sur l'accentuation lituanienne: uma ciência em construção*. Tese (doutorado) – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras, Porto Alegre, BR- RS.
- Jochims, V; Silva e Silva, F. (2016) «De 1816 a 1916: retornar ao passado de Saussure». *Revista ProLíngua*, v11; oct/dic, p.92-102. Disponível en <http://periodicos.ufpb.br/index.php/prolingua/article/view/32357/16986>. [Consultado el 20 de marzo de 2016]
- Joseph, J. (2009) «Why Lithuanian accentuation mattered to Saussure». *Language and history*, 52, nov, p.182-198.
- Joseph, J.(2012). *Saussure*. Oxford: Oxford University Press.
- Klimas, A. (1969) «The importance of Lithuanian for Indo-European linguistics». *Lithuanian Quarterly Journal of Arts and Sciences*, 15.
- Koerner, E. F. (1973) *Ferdinand de Saussure. Origin and Development of his Linguistic thought in Western Studies of Language*. Braunschweig, Viewieg.
- Koerner, E.F. (1996). «Questões que persistem em historiografia linguística». *Revista da ANPOLL*. Traducido al português por A.C, 2, p. 45-70.
- Latour, B. (2000) *Ciência em ação: como seguir cientistas e engenheiros sociedade afora*. São Paulo: Editora Unesp.
- Milner, J. (1995) *Introduction à une science du langage*. Paris: Éditions du Seuil.
- Milner, J. (1987) *O amor da língua*. Porto Alegre: Artes Médicas.
- Mounin, G. (1968) *Ferdinand de Saussure ou le structuraliste sans le savoir*. Paris: Seghers.
- Normand, C.(2010) *Saussure*. São Paulo: Estação Liberdade.
- Olander, T.(2013) *Indo-European heritage in Balto-Slavic accentuation system*. Keydana, G; Widmer, P; Olander, T. Indo-European Accent and Ablaut. Museum Tusulanum Press, Copenhagen, p. 129-148.
- Petit, D. (2010) «New insights on Lithuanian accentuation from the unpublished manuscripts of Ferdinand de Saussure (1857-1913)». *Baltic Linguistics*,1, p.143-166.
- Disponível en :http://www.balticlinguistics.uw.edu.pl/sites/default/files/full_texts/BL1_Petit.pdf. [Consultado el 20 marzo de 2016]
- Petit, D.(2013) «Ferdinand de Saussure, l'Indoeuropeo e il Lituano». *Res Balticae*, 13,p.5-33. Disponível en: <http://resbalticae.fileli.unipi.it/wp-content/uploads/2015/06/XIII-5-33-Petit-Daniel.pdf>. [Consultado el 20 marzo de 2016]

- Petit, D.; Quijano, C.(2008) «Du nouveau à propos du voyage de F.de Saussure en Lituanie». *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 61, p. 133-157.
- Pedersen, H. (1959) *The Discovery of language: Linguistics Science in the XIX Century*. Indiana: University Press.
- Puech, C. (2000) «Saussure: réception et héritage». *Modèles linguistiques*, 4, p.79-93.
- Saussure, F.(1922) *Recueil des publications scientifique*. Texte établi par Bally, C. et Gautier, L. Librairie Payot, Genève. Disponible en: <https://archive.org/details/recueildespublicoosausuoft>. [Consultado el 20 de marzo de 2016]
- Saussure, F. (2007) *Curso de Lingüística General*. Traducido al español por Amado Alonso. 24.ed. Buenos Aires: Losada.
- Saussure, F. (2003) *Notes sur l'accentuation lituanienne*. Ed por Ludwig Jäger, Mereike Buss e Lorella Ghiotti. In: Bouquet, S. (Org). *Cahiers de l'Herne. Saussure*. Paris: Éditions de l'Herne, p. 323-350.